

Wir über uns

Seite 2

Kunden

Seite 9

Empfehlungen

Seiten 10 - 13

Service

Seite 3

Übersetzung

Seiten 4 - 5

Dolmetschen

Seite 6

Fragen Sie uns

Seite 14

Website Lokalisierung

Seite 7

Software Lokalisierung

Seite 8

Papyrus Translations Ltd.

Pervomayskaya 18
Pskov 180000
Russland
+7 911 361 91 91
+7 811 272 11 57

info@ptranslations.com
www.ptranslations.com

Seit 1998 erfüllen wir, bei Papyrus Translations Ltd., die Übersetzungswünsche Russlands und Europas. Heute sind wir einer der führenden Anbieter von Sprachlösungen Nordost Russlands.

Seit unserer Gründung haben einige der führenden Unternehmen Europas Papyrus Translations Ltd. ihre langfristigen Sprachverträge anvertraut. Besuchen Sie doch einfach unsere "[Kunden](#)" Seite, um einige unserer Partner kennenzulernen.

Papyrus Translations unübertroffenes Team aus 11 In Haus und über 60 freiberuflichen Übersetzern bietet unseren Kunden eine umfangreiche Palette an professionellen Sprachlösungen. Egal ob Ihr Unternehmen umfangreiche [Übersetzungsprojekte](#), einen [Dolmetscher](#), [Website](#) und/oder [Software Lokalisierungshilfe](#) benötigt - wir stehen bereit Ihre langfristigen Wünsche zu erfüllen.

Bei Papyrus Translations Ltd. sind wir darauf spezialisiert, Übersetzungen aus allen bedeutenden europäischen und asiatischen Sprachen ins Russische und umgekehrt anzufertigen. Um Ihnen höchste Qualität zu garantieren, werden alle Übersetzungen durch professionelle Muttersprachler angefertigt und/oder durch solche korrekturgelesen. Trados 6.5 als fortschrittlichstes Übersetzungswerkzeug auf dem Fachmarkt setzen wir ein, um unseren Kunden höchste Effizienz, Präzision und vor allem Beständigkeit in der Sprache zu garantieren. Denn Trados 6.5 ist die einzige Übersetzungslösung, die nicht nur über einen

Übersetzungsspeicher (TM) verfügt, sondern auch noch den Zugang zu weiteren Übersetzungsspeichern im Internet gewährt.

Als Ergänzung unserer Übersetzungsdienste bietet Papyrus Translations Ltd. auch konsekutives Dolmetschen aus dem Russischen ins Englische und umgekehrt. Unsere Zielkunden sind dabei europäische Unternehmen, die Projekte oder Geschäftsverbindungen im Norwesten Russlands haben.

Als weitere Ergänzung unseres Service bietet Ihnen Papyrus Translations Website und Software Lokalisierung. Für Sie als Kunde bedeutet dies, dass egal wie kompliziert Ihre Wünsche oder Ihre verwendete Technologie: wir können ab sofort neue Websites von Grund auf kreieren und existierende lokalisieren. Auch die Lokalisierung Ihrer Software Dokumentation übernehmen wir gerne für Sie. Unser In Haus Web Design Team von Fele Design bietet komplette Websites in allen Ausführungen und Größen an.

Zu den vorgenannten Spezialleistungen bietet Papyrus Translations Ltd. eine breite Palette von komplementären Diensten an. Von Textverarbeitung und Massenvervielfältigung von gedruckten elektronischen, audio und video Medien bis hin zu Modellen, Designer Layout und Veröffentlichung der von uns übersetzten Medien, sind wir Ihr allround Partner für alle Sprachlösungen.

Für weitere Information über unser vielfältiges Serviceangebot, besuchen Sie bitte unsere einzelnen [Service](#) Seiten.

Papyrus Translations Ltd. bedient seine Kunden auf vier Hauptgebieten:

- **Übersetzungen** - Seit fast einem Jahrzehnt erfüllen wir den Übersetzungsbedarf vieler führender Unternehmen Russlands und Europas. Wir sind stolz auf unsere Genauigkeit und Professionalität und untermauern alle unsere Übersetzungsleistungen mit unserer Verpflichtung zur Höchstleistung. Verlassen Sie sich darauf, dass jedes fremdsprachige Dokument, das Sie uns anvertrauen, durch einen Muttersprachler übersetzt und/oder korrekturgelesen wird. Wir fertigen Übersetzungen zwischen der russischen und allen asiatischen und europäischen Sprachen an. Sehen Sie sich eine erschöpfende Liste aller von uns unterstützten Sprachen auf unseren Übersetzungsseiten an.

- **Dolmetschen** - Obwohl nicht unsere Hauptaufgabe, so unterstützen wir doch mehrere Kunden durch konsekutives Dolmetschen vom Russischen ins Englische und umgekehrt und wir sind immer daran interessiert, neue langfristige Kunden in unserem Kundenstamm aufzunehmen. Sie finden eine Liste der Spezialgebiete unserer Dolmetscher auf den Dolmetschen Seiten.

- **Website Lokalisierung** - Mit unserem eigenen professionellen Web Design Team - Fele Design - sind wir in der Lage, Ihre Web Präsenz zu kreieren oder die bereits existierende so zu modifizieren, dass sie zugänglich und benutzerfreundlich wird und ihrer Zielgruppe kulturell entspricht. Von Websites über Broschüren und Produktkatalogen, unsere Design Experten können Ihnen bei der Erreichung einer breiteren globalen Kundschaft helfen.

- **Software Lokalisierung** - Durch eine Anpassung Ihrer Software Dokumentation an den passenden fremdsprachigen Satzbau und Umgangssprache können wir diese flüssiger und zugänglicher für eine globale Kundschaft gestalten. Durch die nahtlose Einfügung von Datenbank Information, asp Dateien, Hilfsdateien u.s.w. Wird Ihre Software zugänglicher für Millionen von Internet Benutzern, die eine andere Sprache als Ihre sprechen.

Zusätzlich zu den vorgenannten Spezialgebieten, bieten wir Ihnen auch eine Fülle von zusätzlichen Diensten an. Wir können Ihre rohen Entwürfe in druckfertige Publikationen oder Werbung umwandeln. Nach einer professionellen Übersetzung, können wir Texte verarbeiten, Massenvervielfältigen, Entwürfe gestalten, den Layout und die Publikation Ihrer Produkte vornehmen. Damit sind wir Ihre allround Partner für alle Sprachlösungen.

Wir sind auf die Übersetzung aller bedeutenden europäischen und asiatischen Sprachen ins Russische und umgekehrt, angefertigt durch professionelle Muttersprachler, spezialisiert.

Unsere Übersetzungsfähigkeiten erstrecken sich auf folgende Sprachen

- Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Holländisch, Dänisch, ins Russische
- Russisch ins Deutsche, Englische, Französische, Italienische, Spanische, Holländische, Dänische
- Japanisch, Koreanisch, Chinesisch ins Russische
- Russisch ins Japanische, Koreanische, Chinesische

Unser gewähltes Übersetzungswerkzeug ist Trados 6.5, die einzige nicht maschinen erzeugte Übersetzungsspeicher Lösung (TM) die zusätzlich noch den Zugang zu weiteren Internet Speichern ermöglicht. Als fortschrittlichste Übersetzungstechnologie auf dem heutigen Markt, können wir mit Trados 6.5 unseren Kunden Beständigkeit in der Sprache, höchste Effizienz und garantierte Industriegerechte Terminologie bieten: Alles ohne

Maschinenübersetzung.

Unsere Hauptaufgabe liegt in größeren Projekten und wir sind besonders gut mit hochqualifizierten Mitarbeitern ausgestattet, die überwiegend über Hochschulabschlüsse in wissenschaftlichen Fächern verfügen, um technische Dokumentation und sonstige komplizierte Texte zu bearbeiten.

Wir arbeiten regelmäßig mit folgender Software:

- Word
- Excel
- PowerPoint
- PDF
- HTML
- PageMaker
- QuarkXpress
- Hard copy

Unsere Preise sind wie folgt:

| AUS | INS | Euro / Quellwort |
|------------------------------------|-----------|---------------------|
| Deutsch, Englisch | Russische | 0.08 |
| Französisch, Italienisch, Spanisch | Russische | 0.09 |
| Dänisch, Holländisch | Russische | 0.11 |
| Japanisch, Koreanisch, Chinesisch | Russische | 0.18 |

| AUS | INS | Euro / Quellwort |
|----------|------------------------------------|---------------------|
| Russisch | Deutsch, Englisch | 0.08 |
| Russisch | Französisch, Italienisch, Spanisch | 0.09 |
| Russisch | Dänisch, Holländisch | 0.11 |
| Russisch | Japanisch, Koreanisch, Chinesisch | 0.18 |

| Zusätzliche Leistungen | Euro / Stunde |
|------------------------|------------------|
| DTP* | 30 |

* Für Word, Excel, PowerPoint und HTML Dateien wird die Formatierung grundsätzlich beibehalten. Obiger Preis wird nur erhoben für DTP in PageMaker, QuarkXpress oder PDF oder für Quellmaterial das uns per Vorlage geliefert wurde und für das sich der Kunde eine Übersetzung mit dem gleichen Erscheinungsbild in Word, Excel oder anderem Format wünscht.

Neben Übersetzungen bieten wir auch Korrekturlesen, Redigieren, die Kreation von Terminologie Datenbanken, Edition, literarische und stilistische Überarbeitung, technische und literarische Edition, Überarbeitung von Dokumentation und kulturelle Anpassung. Bitte Fragen Sie uns nach weiteren Informationen zu diesem [Service](#).

Papyrus Translations Ltd. bietet konsekutives Dolmetschen aus dem Englischen ins Russische und umgekehrt. Unsere Schwerpunkte liegen dabei u.A. auf folgenden Gebieten:

- Technik
- Umweltschutz
- Sondermüll Beseitigung und Wasseraufbereitung
- Landwirtschaft
- Wirtschaft und Finanzen
- Stadt-/Gemeindeverwaltung
- IT

Unser Grundpreis für Dolmetscherdienste liegt recht günstig bei 15 Euro/Stunde (3 Stunden minimum) oder 150 Euro pro Tag. Zur Zeit sind wir in folgenden russischen Oblasts tätig.

- Pskov
- Novgorod
- Moskau
- Sankt-Petersburg
- Tver
- Vologda

Wenn Sie als europäisches Unternehmen ausserhalb unseres Geschäftsbereiches sind und Projekte oder Geschäftsverbindungen im Nordwesten Russlands betreuen, für die Sie sich einen Dolmetscher wünschen, bitte fragen Sie uns. Oft, können wir unsere Terminplanung umgestalten, um fernere Orte einzuplanen. Wir empfehlen jedoch immer, die Buchung eines Papyrus Translations Dolmetschers rechtzeitig vor Ihren Projektterminen vorzunehmen, da die Nachfrage nach unserem Service steigt und unser Terminkalender sich daher rasch füllt.

Die Teammitglieder bei Papyrus Translations Ltd. sind Experten wenn es darum geht, die Bedürfnisse und Interessen des globalen Publikums zu verstehen. Weil wir täglich mit Kunden in aller Welt sprechen. Nirgendwo sonst ist die Notwendigkeit eines zugänglichen, benutzerfreundlichen und kulturell passenden Image wichtiger als im Internet.

Falls Sie sich im Internet mit einer neuen Website etablieren oder einfach Ihre bereits existierende Website aufmöbeln wollen, suchen Sie gar nicht erst weiter. Was Papyrus Translations Website Lokalisierungsservice hervorhebt ist unser professionelles Web Design Team bei Fele Design.

Richtig! Zusätzlich zu unserer Übersetzungs- und Dometschertätigkeit betreiben wir ein separates Unternehmen, das gezielt auf Website und Software Lokalisierung ausgerichtet ist. So können wir unsere Kunden, die eine Website Übersetzung, den Design einer Broschüre oder einen Produktkatalog wünschen umfassend unterstützen. Geführt durch dasselbe Team, arbeitet Fele Design mit dem gleichen Qualitätsanspruch wie Papyrus Translations.

Seit fast einem Jahrzehnt bietet Papyrus Translations Ltd. seinen Kunden einen Website und Software Lokalisierungs Service an. Wer sollte Ihnen schließlich am Besten helfen können, Ihren Marktanteil in fremdsprachigen Ländern zu maximieren wenn nicht die Sprachexperten? Ob Sie Ihre Software Handbücher, Marketing Unterlagen, Warenzeichen, Schnittstelle und/oder Website für eine bestimmte Sprache oder den globalen Markt lokalisieren wollen, Papyrus Translations Ltd. und sein professionelles Web Design Team bei Fele Design sind für Sie da.

Dank unseren Sprachlokalisierungs Werkzeugen, die wir auf dem aktuellsten Stand der Wissenschaft halten, können wir Texte aus Ihrer HTML Kodierung oder Software Dateien herausziehen ohne die Kodierung zu verändern. Den so gewonnenen Text übersetzen wir dann fehlerfrei in Ihre Wunschsprache, benutzerfreundlich und auf Ihre Zielgruppe idiomatisch perfekt zugeschnitten. Schließlich passen wir den übersetzten Text nahtlos in das Originalprogramm oder -Datei wieder ein, um eine

eventuelle Weiterverarbeitung, auch bei mehreren Sprachen, sicherzustellen.

Klar dass Ihre speziellen Anforderungen die Berücksichtigung vielfältiger Aspekte bei der Software Lokalisierung erfordern. Bitte [fragen Sie uns](#), um Ihre spezifischen Wünsche und Bedürfnisse zu erörtern.

Papyrus Translations hat mit vielen nationalen und internationalen Kunden aus diversen Industriebereichen gearbeitet. Sie werden sicher einige bekannte Namen in unserem Kundenstamm erkennen. Seien Sie sich jedoch sicher: Jeder Kunde, ob klein oder groß, bekannt oder (noch) unbekannt ist für uns der wichtigste. Es folgt ein alphabetischer Auszug aus unserem Kundenstamm:

ABB Lummus Global
Aeroflot
Alrosa
ArcticGas
ArtGraphics Design
Audi
Aviatechnologia
Baltica Breweries
BaseGroup Lab
BKC Language School
Commersant Publishing House
Compaq
COWI A/S
Daimler Chrysler
DekoGroup
Delar Construction
DiArchi
DJ Tools Magazine
Empire of Light Magazine
Food-Line

Ford
GazInstroy
Grakjaer Staldbyg A/S
Haas
Hewlett-Packard
HV-Turbo A/S
Ibredkrakhmalpatoka
Information Business Systems
Intelservice Center
Karakudukmunai
Kaspersky Lab
Kuehnle, Kopp & Kausch AG
Lex Vogel
Lind Jensens Maskinfabrik A/S
Local Government Denmark
LOQUAX
Maxxtro
NPN Holding
Pallada
ParallelGraphics

PRP Weber Shaendwick
Reactor Critical
Rosneftegazstroy
Russian Investors
Russian Ministry of Taxation
Samson A/S
Skov A/S
SoyuzNeftegaz New Technologies
TACIS
Tjaereborg Industri A/S
Trans EuroAsia
Transclear AS
Turbovent A/S
Uralsib Financial Corp.
WebMoney
Westfalia Separator AG
Yavaskyla Polytechnic
YUKOS

Bei Papyrus Translations Ltd., sind wir der Meinung, dass der wahre Erfolgsmaßstab unseres Erfolges in den Äußerungen unserer Kunden zu finden ist. Ein zufriedener Kunde kommt wieder und wir freuen uns darauf Sie zu unserem stetig wachsenden Kundenstamm zählen zu dürfen. Falls unsere Verpflichtung zu hervorragender Exzellenz Ihnen noch nicht ausreicht, um uns Ihre nächste Übersetzung, Dolmetschung, Website oder Software Lokalisierung anzuvertrauen, lesen Sie einfach selbst was unsere Kunden über uns sagen:

Financial Corporation URALSIB, Ilyas Ibragimov:

Die von Ihrem Unternehmen angefertigte Übersetzung des Jahresberichts unserer "NIKoil" Gruppe und Geschäftsbank genügt höchsten Qualitätsanforderungen (dies ist das Urteil eines internationalen Fachexperten). Wir freuen uns darauf, wieder mit Ihnen zu arbeiten.

Kaspersky Lab, Natalya Koulchitskaya, product localization engineer:

Nach meiner Meinung ist Papyrus Translations Ltd. eine der besten russischen Übersetzungsagenturen mit denen Kapersky Lab je gearbeitet hat. Alle Übersetzungsaufträge wurden termingerecht geliefert und wir haben uns wirklich gefreut über die Genauigkeit der Übersetzungen und die Präzision des Korrekturlesers Verbesserungen der fremdsprachigen Dokumente. Für uns war das wichtigste, dass Papyrus Translations Ltd. eine qualitativ höchstwertige Übersetzung geliefert hat, die unseren Geschäftspartnern in diversen europäischen Ländern sehr gefallen hat. Dies ist wirklich sehr wichtig weil wir uns bisher normalerweise nicht auf andere Agenturen verlassen konnten. Dies liegt daran, dass wir nie wissen ob unsere Übersetzungsaufträge an qualifizierte oder aber an weniger erfahrene Übersetzer gegeben werden.

Ich wünsche Papyrus Translations Ltd. weiteren Erfolg und hoffe, dass es weiterhin an seine erklärte Philosophie zur Erhaltung der höchsten professionellen Qualität festhält.

COWI A/S Denmark, Kaj Juhl, project manager

Dies bestätigt, dass COWI A/S seit 1998 Papyrus Translations Ltd. zur Unterstützung unserer international finanzierten Projekte in den Pskov und Novgorod Regionen Russlands beauftragt. Die erwähnten Projekte beinhalten Beratungsservice und Projektausführung in den Bereichen: städtische Wasserversorgung, städtische Abwasser Entsorgungssysteme, Landwirtschaft und Verbesserungen städtischer Dientsleistungen, d.h. in insgesamt sechs großen Projekten.

Papyrus Translations hat uns mit Dolmetscherservice, Übersetzungen, Logistik, Verbindungen zu offiziellen Amtern und auch mit spezifischem Input zu den Projekten selbst geholfen. Wir sind mit der hohen Qualität dieser Dienstleistungen sehr zufrieden gewesen sowie mit der termingerechten und kostengünstigen Leistung des Unternehmens.

Software Company "Buka", Ilya Chentsov, translation coordinator:

Papyrus Translations hat uns mehr als einmal bei der qualitativ hochwertigen Übersetzung großer Texte unter terminlich engen Bedingungen geholfen. Papyrus Translations hat die Übersetzungen auch, durch Experten korekturlesen lassen und uns damit viel Zeit gespart. Alle unsere Übersetzungen wurden mit dem höchsten professionellen Qualitätsstandard ausgeführt.

Aeroflot JSC, Irina Biletova, senior expert of the marketing department

Die Marketingabteilung von Aeroflot JSC spricht ihren Dank an Papyrus Translations aus für die schnelle und kompetente Übersetzung der Menükarten für unsere Flüge. Wir freuen uns darauf, wieder mit Ihnen zu arbeiten.

Anchor English, UK, Chris Kennard:

Anchor English schätzt sich glücklich mit Papyrus Translations nunmehr seit mehr als zwei Jahren verbunden zu sein. Wir schätzen es als fleißiges geschäftstüchtiges Unternehmen, das seine Geschäfte freundlich aber auch effizient ausführt. Unsere Geschäftsverbindung war bisher ein einträgliches und wir hoffen, dass es so weitergeht. Wir wünschen dem Unternehmen alles Gute für die Zukunft.

BaseGroup Labs, Alexey Aroustamov:

BaseGroup Labs kooperiert mit Papyrus Translations seit mehreren Jahren. Der Großteil des englischen Teils unserer Website wurde durch diese Agentur übersetzt. Die Zusammenarbeit mit Papyrus Translations ist sehr angenehm - die Übersetzungen werden in höchster Qualität und immer termingerecht geliefert, trotz der Fülle spezifischer Fachterminologie in unseren Dokumenten.

HV-Turbo A/S Denmark, Jens Ole Christensen, project manager:

Wir sind mit der hohen Qualität und Pünktlichkeit der von Papyrus Translations ausgeführten Arbeit sehr zufrieden. Wir freuen uns auf die Weiterführung unserer Kooperation in nächster Zukunft.

Closed Corporation "Karakudukmunay", Dmitry Krynochkin

Wir bestätigen hiermit, dass unsere Experten die übersetzten Dokumente erhalten und gelesen haben. Wir danken Ihnen für die perfekt ausgeführte Arbeit. Ich werde Ihnen in Kürze weitere Dokumente zur Übersetzung schicken.

Closed Corporation "GasInStroy", Natalya Krivoshey:

Wir danken für die ausgeführte Arbeit. Wir haben uns über die Qualität und Schnelligkeit Ihrer Leistung gefreut.

Javaskyla Polytechnic, Mohammed Abioqa:

Ich bedanke mich herzlich bei Papyrus Translations. Es war mir ein Vergnügen mit Ihnen zu arbeiten. Sobald ich weitere Dokumente zur Übersetzung habe, werde ich mich mit Ihnen in Verbindung setzen.

Information Business Systems, Vladimir Okunev:

Danke für die gute Arbeit, die so prompt erledigt wurde! Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit mit Ihnen in der Zukunft.

TRANSCLEAR S.A. Switzerland, Atilla Paulovitz:

Danke für die schnelle und hochwertige Übersetzung. Wir werden Sie ansprechen, sobald wir weitere Dokumente zur Übersetzung haben.

Papyrus Translations Ltd. freut sich über Ihre Kommentare und/oder Fragen. Falls Sie zusätzliche Informationen vor einer Auftragsvergabe wünschen oder aber Sie schon bereit sind, Ihren Übersetzungs-, Dolmetscher-, Website- oder Software Lokalisierungsbedarf zu vergeben, setzen Sie sich bitte wie untenstehend mit uns in Verbindung.

Telefon: +7 911 361 91 91
(Bürostunden: 9.00 - 19.00 (GMT+3))
Fax: +7 811 272 11 57

Post Adresse: Pervomayskaya 18
Pskov 180000
Russland

E-mail: info@ptranslations.com